



**Que bem se está em Setúbal!**

Wie wohl man sich findet in Setúbal! - Qu'on est bien à Setúbal! - How nice it is to be in Setúbal!

Si sta bene in Setúbal - Qué bien se está en Setúbal!

## Ficha Técnica

**TÍTULO: “Que bem se está em Setúbal”**

**COORDENAÇÃO:**

**Maria José Simas**

Escola Secundária D. João II

**Vasco Caleira**

SEIES - Sociedade de Estudos e  
Intervenção em Engenharia Social

**COM A COLABORAÇÃO DE:**

**Fernanda Ledesma**

**Lara Almeida**

**Pedro Rodrigues**

**Sandra Dias**

Escola Secundária D. João II

**Isabel do Carmo**

SEIES

**NÚMERO DE EXEMPLARES: 200**

1.ª Edição - 2011, Setúbal

**PARTICIPANTES:**

Ana Catarina Marques Torres

Ana Rita Ribeiro Valido

David Machado dos Santos

Fabiana Alexandra Pereira Rosado

Fábio André Costa Faria

Frederico Duarte R. Lopes Mateus

Miguel Ângelo Pratas Cabrita

Miguel Ângelo Ricardo Leal

Miriam Cristina Louzeiro Matias

Nádia Alexandre Pires Martins

Paula Cristina Florêncio Serra

Rita Sofia Ferreira Marques

Sérgio Tiago da Silva Beirão

Susana Cristina Reis Encarnação

Vanessa Sofia Valente Reisinho

Adriana Sofia Cordeiro Felizardo

Ana Isabel da Silva Gonçalves

Ana Rita Vilhena Inácio

Anastassia Marctiyis

Ângela Maria Marquinhos Sesinando

Bernardo Teixeira Dias

Carla Patrícia Mendes Correia

Carolina Custódio Caló Simplício

Cátia Filipa Santana dos Santos

Eliana Vanessa Oliveira Nunes

Leandro Gabriel Rodrigues

Marco António da Silva Duarte

Mónica da Silva Duarte

Ruth Isabel Gonçalves Limpo

ENTIDADE PROMOTORA E GESTORA



FINANCIADO POR:



CO-FINANCIADO POR:



### **Para quê um Fotolivro?**

Este fotolivro nasce de uma parceria entre o projecto VAI.PE – Vai. Pela Escol(h)a (Programa Escolhas 4.ª Geração), promovido pela SEIES (Sociedade de Estudos e Intervenção em Engenharia Social), e um grupo de professores e alunos da Escola Secundária D. João II, a cuja iniciativa a nos associámos desde a primeira hora.

Acreditando no papel que a escola pode desempenhar na Educação Sentimental, ou educação para os sentimentos, este conjunto de actividades visou promover um ensino em que o jovem valoriza os laços de pertença e se reconhece enquanto sujeito activo nas diferentes esferas da vida, ajudando-o a dar sentido ao que aprende e a aplicá-lo na sua ligação com o mundo, no desenvolvimento das suas capacidades escolares, pessoais e sociais.

Com este trabalho pretendemos reforçar a interação entre a comunidade escolar e o território envolvente mediante o envolvimento num projecto de grande amplitude: recolha, selecção e tratamento de dados, criação e tradução de textos em oito línguas (aproveitando a multiculturalidade das turmas envolvidas), arranjo gráfico e edição de imagem e texto, sustentado por dinâmicas de cooperação, espírito crítico e negociação. O resultado é um processo. Este produto não está acabado. A vontade de contribuir para o reconhecimento e divulgação das potencialidades humanas e turísticas de Setúbal não se esgota nestas pouco mais de 50 folhas e  $n$  fotos e textos. Online, o trabalho continua...

Maria José Simas e Vasco Caleira

## O Miradouro das Fontainhas

The darkest hour... Roving cats walk the shadows looking for the tidbits of last night's dinner. The breeze takes hold of the curtains and makes them sway to a mysterious music only they can hear.

In the belvedere, the rising Sun colours the roofs as they come to life. The river lolls on the horizon after a sleepless night in the moonlight. Now it has a respite and serenely watches as the Sun rises. A new day is born. Good morning, Sun!

L'ora più scura prima dell'alba.

I gatti giocano con le ombre e cercano resti della cena scorsa. La brezza fa ballare le tende delle finestre che si aprono al giorno. Nel belvedere, il sole nascente colora i tetti che si svegliano. All'orizzonte, il fiume si adagia dopo una notte senza chiudere occhio sotto la luna. Adesso ha un momento di riposo e osserva il sole che spunta. Buon giorno, sole!





## Old Quarters

Un dernier regard vers la rivière et le port d'argent avant de descendre la Rue Arronches Junqueiro, où, la nuit, le linge a été pendu en pont sur la rue. Tout ce quartier se festonnait, avant, pour célébrer les saints populaires: Saint Antoine, Saint Jean, Saint Pierre. Cette tradition ancienne revient peut à peut.



A last look at the silver blue river before walking down Street Arronches Junqueiro, where, the night before, clothes were hung to dry, bridging the street. There was a time when the whole neighbourhood dressed up to celebrate the popular saints: St. Anthony, St. John and St. Peter. These old traditions are slowly coming back to life.



Cidade velha, com histórias de pedra e gente, brios de flor à soleira da porta, mimos de cor e perfume que quem vive partilha com quem passa.

Ville ancienne, pleine d'histoires racontées par les pierres et par les gens, dès points d'honneur en fleur, des gâteries de couleurs et parfums partagés avec les passants.

Cidade velha, cu historia de pedra e alguém, cu orgulho de flor djunto de soleira de porta, mimos cu cor e perfume ke kenha ta vive lá ta partilha cu kenha que ta passa.





On land, cats go about their business, free to prowl the city, experts at avoiding trouble.  
Em terra, os gatos andam na vida deles, à solta pela cidade, peritos em evitar sarilhos.  
Na terra, gatos ta anda na vida, de ses, largado na cidade, so ta evita sarilhos.





Então gatinho, a tentar usar as vidas todas de uma só vez?

Hey, pussy cat, what are you trying to do? Use up all your lives at once?

Entao gatinho, sa a usa sé vida tudo de um bes só.

Ainda vivem por ali rapazinhos que sonham tornar-se grandes aventureiros. Sentam-se à proa dos barcos de pesca e traçam rumo ao futuro.

Ainda sa ta vive pa lá kel rapazinho ke ta sonha ser grande aventureiros. Ta chinta na proa de barcos de pisca e ta traça caminho de sé futuro.

It's still a place where little boys dream of becoming great adventurers. They ride the prow of fishing boats and set course for the future.







Para trás ficou a Igreja de S. Sebastião, um bairro de pescadores, o culto de N<sup>a</sup> Sr<sup>a</sup> de Tróia.

Pa trás ta fica igreja da são Sebastião, um rua de pescadores, o culto de n<sup>a</sup> sr<sup>a</sup> de Tróia.

Behind stayed St. Sebastian Church, a fishermen's neighborhood and their devotion to the Holy Lady of Tróia.

Every year, in August, the fishing community takes a three-day break and sails forth to the peninsula of Tróia, in a procession, to thank the Holy Lady of Tróia for her protection.

Todos os anos, em Agosto, a comunidade piscatória tira três dias de férias para rumar em procissão até Tróia, em homenagem e agradecimento a N<sup>a</sup> Sr<sup>a</sup> de Tróia, num círio com muita tradição e devoção entre os setubalenses.

Tudo ano, em Agosto, a comunidade piscatória ta trá três dias de ferias pés ruma ses precisao te Tróia, na homenagem e agradecimento a n<sup>a</sup> sr<sup>a</sup> de Tróia, na círio cu muita tradição e cu ses fé entres setubalenses.





No cais, barcos  
de outrora  
aguardam os  
turistas de  
agora.

Na cais, barcos  
de outrora sta  
ta spera turista  
de gozi.

In the pier,  
ships from long  
ago await  
today's tourists.

Dans le quai, les  
bateaux  
d'auparavant  
attendent les  
tourists  
d'haujourd'hui.



## Coração da cidade



Mas pa baixo, na coração da cidade, entre praça, o edifício de camara municipal e igreja de s. Julião, a estatua de Bocage sa ta odja para rio, para riba de telhados. Pombas sa ta anda na vida de ses, sempre ta anda ta cata de ses migalhas.

Mais abaixo, no coração da cidade, entre esplanadas, o edifício da Câmara Municipal e a igreja de S. Julião, a estátua de Bocage olha para o rio, por sobre os telhados. Os pombos andam na sua vida, sempre à cata de migalhas saborosas.

Further down, in the heart of the city, among sidewalk cafés, the building of the city hall and St. Julian's Church, the monument to the poet Bocage looks over the rooftops towards the river. Pigeons go about their business, always in the lookout for the next tidbit.



## A Luz

Magnanima, la luce inonda gente e costruzioni di serenità.

Generouse, la lumière baigne les gens et les édifices de sérénité.

Generosa, a luz dá um banho de serenidade a pessoas e edifícios.

Generosa, luz ta sta ta banha serenidade de pessoas e edifícios.

Generosa, la luz baña con generosidad a personas y edificios.





## (Co)existências



Pa oeste, pa caminho de praia, ta fica a Av. Luísa Todi: casas de alguém nobres ombro cu ombro e cu antigas moradas de pescadores e conserveiros. E cu recantos pa tudo alguém.

Al oeste, hacia las playas, se encuentra la Av. Luísa Todi: casas nobles con antiguas direcciones de pescadores y conserveros. Y rincones para todos.

Para oeste, a caminho das praias, estende-se a Av. Luísa Todi: casas nobres ombro a ombro com antigas moradas de pescadores e conserveiros. E recantos para todos.

Nach Westen, auf dem Weg zum Strand, läuft die Av. LuísaTodi: edele und bescheidene Gebäude nebeneinander. Und Raum für alle.







The weather in Setúbal is gentle and sweet are the days when the park benches welcome you and offer a place to read the paper and hang out with your friends. No matter how young you are...

Em Setúbal, as temperaturas são amenas e doces são os dias em que os bancos de jardim nos acolhem e oferecem um poiso para ler o jornal ou estar com os amigos. Sem limite de idade.

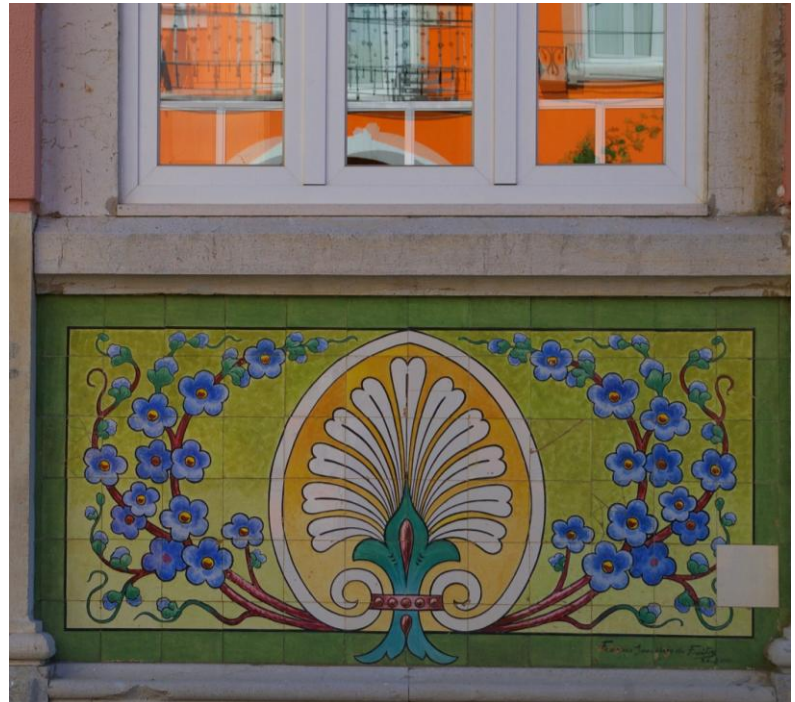
Na Setúbal, temperaturas é ca baixa nem alta e caderas de jardim ta acolhe e ta oferece um lugar p ale jornal ou sta cu amigos. Ca tem limita de idade.



## Fachadas

Quite streets and busy streets alike produce a feeling of coziness and timelessness, as if, sometime in your past you lived behind those lace curtains and looked down at the passers-by from that vantage point.

Tanto as ruas calmas como as mais movimentadas projetam uma sensação de bem estar e intemporalidade como se, em dada altura da vida tivéssemos vivido por trás das cortinas de renda a observar os transeuntes, numa contemplação ociosa.





Streets are often festooned with the most delicious of garlands: those made by the welcoming smiles of their inhabitants.

As ruas são muitas vezes engalanadas com os encantadores festões feitos dos sorrisos de boas vindas de quem lá vive.





The cast iron balconies and architectural details that grace the façades help reinforce the sense of agelessness a historical city like Setubal never fails to conjure. Their sturdiness and daintiness, their elegance and diversity are a feast to the eye, taking on the colors of priceless metals with the passing of time.

As varandas e outros elementos arquitetónicos em ferro forjado que decoram as fachadas ajudam a reforçar a sensação de intemporalidade que uma cidade histórica como Setúbal naturalmente conjura. A sua robustez e delicadeza, elegância e diversidade são um regalo para os olhos, ganhando a patine de metais preciosos com a passagem do tempo.



## Estendais

A roupa é estendida à porta de casa e obedece aos caprichos da briza.

Roupa sta stensida na porta de casa.

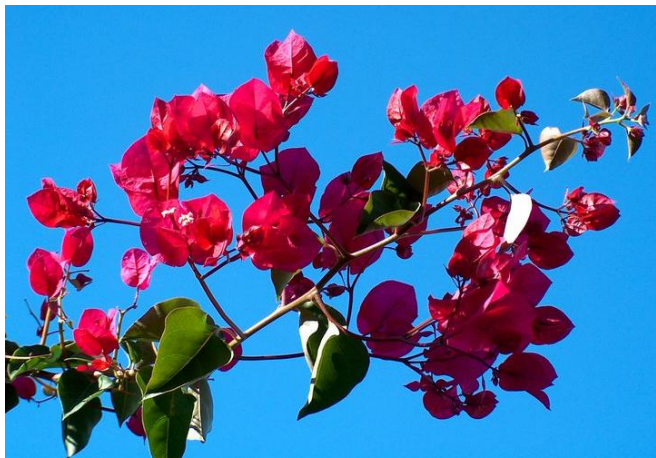
The clothes lines are hung with the day's wash brightly swaying in the breeze.

En las puertas de casa, la ropa tendida obedece a los caprichos de la brisa.





## Fiori e frutti









The banks of a river for every season. And for everybody.

Береги річки протягом всіх пір року.

Береги річки протягом всіх пір року. І для всіх. Береги.

Берега реки в течение всех сезонов.

Берега реки в течение всех сезонов. И для всех. Берега

Las orillas de un río para todas las estaciones. Y para todos.



As margens de um rio para todas as estações. E para todos.

As margens de um rio ta da pa tudo estação. E pa tudo.







Respira-se serenidade à beira rio. A tranquilidade e os cheiros matizam o ambiente e convidam a ficar.

Ta respira serenidade djunto rio. A tranquilidade e tcheros ta da cor ao ambiente e ta convida a ficar djunto dê.

C'è un senso di serenità sul fiume. La tranquillità e gli odori tingegiano l'atmosfera e ci invitano a rimanere.





Life old traditions proudly keep up with new urban equipments designed to renew the wedding vows between the city and the river

Tradições ancestrais convivem com os novos equipamentos urbanos criados para renovar os votos entre a cidade e o rio.

Tradições antigas ta convive cu novos equipamentos urbanos feito para renova votos entre cidade cu rio.





For generations, fishermen have been braving the misty cold of dawn to catch one of Setúbal's most famous delicacies: the cuttlefish that will then be grilled in a coal grid or served fried with a mixed salad of slices of green and red peppers, lettuce, cucumber, tomatoes, onion rings, seasoned with salt, pepper, vinegar, olive oil and a sprinkle of dried oregano. And boiled potatoes.

Há gerações ke pescadores ta infrenta na bruma fria de madrugada pes panha especialidades mas famosas de Setúbal: o choco, ke depois ta bai ser assado na brasa ou é ta ser fritado cu salada cu munte pimentos verdes e vermelhos, alface, sabola, pepino, tomante, temprado cu sal, pimenta, vinagre, azeite e polvilhada cu orégãos secos. E batata ta ser cozido.













In the evening,  
when the sun  
sets behind the  
Arrabida  
Mountains, the  
shiver of a wind  
rustles the city.  
And then, the  
docks settle in a  
bath of gold.

Na fim de tarde,  
ora ke sol ta poi  
trás de  
Arrábida, ta  
labanta bento  
nervoso e  
breve. E doca  
de serena na  
banho de ouro.

Und, als die  
Nacht fällt,  
kommt die Stille,  
einen Augenblick  
lang. Die Nacht  
ist noch jung.

And as night falls,  
all stands still, in  
a sigh. Night is  
still young.

Et quand tombe  
la nuit, le calme  
s'installe. Pour  
un moment. Car  
la nuit est encore  
jeune



E quando a noite cai, tudo se acalma, num suspiro. Por momentos, porque a noite ainda é jovem.

Ó ke note tchiga, tudo sta calmo, num suspiro. Pa momento, pamodi note ainda é um jovem.

## Na manhã seguinte

Tomorrow is always a fresh start. The morning never fails to bring us more, in Setúbal.

Domani è sempre un nuovo inizio. Ogni giorno porta sempre un po' di magia, in Setúbal.

Demain est toujours un nouveau départ. Chaque jour nous porte un peut de magie, ici à Setúbal.





